

STUDENT ASSIGNMENT DEED

BETWEEN

Student's ID/*Tanda pengenalan mahasiswa* : _____
Full name/*Nama lengkap* : _____
Address/*Alamat* : _____

("the Student")

AND

Monash University (ABN 12377614012) a body corporate established under an Act and continued under the Monash University Act 2009 (Vic) of Wellington Road, Clayton in the State of Victoria ("the University")

RECITALS

- A. The Student is enrolled at the University in the Degree and is bound by the Monash University Statute and its Regulations.
- B. Pursuant to Regulation 24 of the Monash University (Vice-Chancellor) Regulations, a student must assign to the University ownership of Intellectual Property created by the Student if the Research Project forming part of the Degree is a Collaborative Research Activity.
- C. The University and the Student have identified that the Student's Research Project is a Collaborative Research Activity as defined in the Monash University (Vice-Chancellor) Regulations and the Student makes this Deed to fulfil his/her obligations under those Regulations.
- D. The Student and the University acknowledge that if the Intellectual Property assigned under this Deed is commercialised by the University, the net revenue received by the University will be shared with the Student according to the University policy made under Regulations 24(9) of the Monash University (Vice-Chancellor) Regulations.

IT IS AGREED:

1. Definitions

1.1. In this Deed:

AKTA PENGALIHAN MAHASISWA

ANTARA

("Mahasiswa")

DAN

Monash University (ABN 12377614012) suatu badan hukum yang didirikan berdasarkan suatu Hukum dan berlangsung berdasarkan Monash University Act 2009 (Vic) dengan alamat terdaftar di Wellington Road, Clayton pada Negara Bagian Victoria ("Universitas")

PENDAHULUAN

- A. Mahasiswa terdaftar di Universitas dalam Gelar dan terikat oleh Statuta Monash University dan Peraturannya.
- B. Berdasarkan Peraturan 24 dari Peraturan-Peraturan Monash University (Vice-Chancellor), mahasiswa harus mengalihkan kepemilikan Kekayaan Intelektual yang dibuat oleh Mahasiswa kepada Universitas jika Proyek Penelitian yang merupakan bagian dari Gelar adalah Kegiatan Penelitian Kolaboratif.
- C. Universitas dan Mahasiswa telah mengidentifikasi bahwa Proyek Penelitian Mahasiswa adalah Kegiatan Penelitian Kolaboratif sebagaimana didefinisikan dalam Peraturan Monash University (Vice-Chancellor) dan Mahasiswa membuat Akta ini untuk memenuhi kewajibannya berdasarkan Peraturan tersebut.
- D. Mahasiswa dan Universitas mengakui bahwa jika Kekayaan Intelektual yang dialihkan berdasarkan Akta ini dikomersialkan oleh Universitas, pendapatan bersih yang diterima Universitas akan dibagi dengan Mahasiswa sesuai dengan kebijakan Universitas yang dibuat berdasarkan Peraturan 24(9) dari Peraturan Monash University (Vice-Chancellor).

DENGAN DEMIKIAN DISEPAKATI:

1. Definisi

1.1 Dalam Akta ini:

1.1.1. **“Collaborative Research Activity”** includes a research project that is:

- (a) undertaken by more than one person; or
- (b) subject to an agreement with a third party under which the University has obligations relating to intellectual property; or
- (c) based on a concept or proposal developed by a member of staff, affiliate or third party or collaboratively by the student and a member of staff, affiliate or third party other than one which the student has independently developed and the research for which the student will independently undertake; or
- (d) undertaken using University resources or resources procured by the University, other than standard resources commonly provided to students or collaboration provided by the student's supervisor in the form of standard supervisory advice and guidance at the level that would be expected;

Example

Standard resources include office space, phone, computer, internet access, basic materials and access to University owned or controlled research facilities.

1.1.2. **“Confidential Information”** means information of any kind which, because of its confidential character, is capable of protection by contractual or equitable means, and includes information of a valuable commercial or technical character;

1.1.3. **“Degree”** means the (insert name of student's degree);

1.1.4. **“Intellectual Property”** means all intellectual and industrial property

1.1.1. **“Kegiatan Penelitian Kolaboratif”** meliputi proyek penelitian yang:

- (a) dilakukan oleh lebih dari satu orang; atau
- (b) tunduk pada perjanjian dengan pihak ketiga di mana Universitas memiliki kewajiban yang berkaitan dengan kekayaan intelektual; atau
- (c) berdasarkan konsep atau proposal yang dikembangkan oleh anggota staf, afiliasi atau pihak ketiga atau secara kolaboratif oleh mahasiswa dan anggota staf, afiliasi atau pihak ketiga selain dari yang telah dikembangkan sendiri oleh mahasiswa dan penelitian yang untuknya mahasiswa akan melakukannya secara mandiri; atau
- (d) dilakukan dengan menggunakan sumber daya Universitas atau sumber daya yang diperoleh oleh Universitas, selain sumber daya standar yang biasa diberikan kepada mahasiswa atau kerjasama yang disediakan oleh pengawas mahasiswa dalam bentuk saran dan bimbingan pengawasan standar pada tingkat yang dapat diperkirakan;

Contoh

Sumber daya standar termasuk ruang kantor, telepon, komputer, akses internet, bahan dasar dan akses ke fasilitas penelitian yang dimiliki atau dikendalikan Universitas.

1.1.2. **“Informasi Rahasia”** berarti informasi dalam bentuk apa pun yang, karena sifatnya yang rahasia, dapat dilindungi melalui kontrak atau sarana yang sesuai, dan mencakup informasi yang memiliki karakter komersial atau teknis yang bernilai;

1.1.3. **“Gelar”** berarti adalah (sertakan nama gelar mahasiswa);

1.1.4. **“Kekayaan Intelektual”** berarti semua hak kekayaan intelektual dan

rights conferred by statute, at common law or in equity, including patents, inventions, research data, designs, copyright, trademarks, brand names, product names, domain names, rights in circuit layouts, plant breeder's rights, trade secrets and any other rights arising from confidential information, and any other rights subsisting in the results of intellectual effort in any field, whether or not registered or capable of registration; and

- 1.1.5. **"Research Project"** means the research project being undertaken by the Student for the Degree at the University as set out in the Schedule and amended from time to time.

2. Assignment

- 2.1. In consideration of the University enabling the collaborative research activity forming part of the Research Project, the Student assigns to the University Intellectual Property created by the Student as part of the Research Project other than copyright in the Student's thesis.
- 2.2. At the University's cost, the Student agrees to execute any document or do anything reasonably required by the University to give effect to the assignment in clause 2.1 and to give the University the full benefit of that assignment including by taking action to secure legal protection for the assigned Intellectual Property.

3. Confidentiality

- 3.1. The Student undertakes to:
- (a) not disclose the Confidential Information to any person (apart from personnel involved in the Research Project) without the written approval of the University, which may be given by the Student's supervisor for University owned Confidential Information;
 - (b) not use the Confidential Information for purposes other than the Research Project; and

industrial yang diberikan oleh undang-undang, dalam hukum umum atau ekuitas, termasuk paten, penemuan, data penelitian, desain, hak cipta, merek dagang, nama merek, nama produk, nama domain, hak dalam tata letak sirkuit, hak pemulia tanaman, rahasia dagang dan hak-hak lain yang timbul dari informasi rahasia, dan hak-hak lain yang lahir dari hasil usaha intelektual dalam bidang apa pun, baik yang terdaftar maupun yang tidak dapat didaftarkan; dan

- 1.1.5. **"Proyek Penelitian"** berarti proyek penelitian yang sedang dilakukan oleh Mahasiswa untuk Gelar di Universitas sebagaimana diatur dalam Lampiran dan diubah dari waktu ke waktu.

2. Pengalihan

- 2.1. Dengan mempertimbangkan fasilitasi Universitas untuk memungkinkan kegiatan penelitian kolaboratif yang merupakan bagian dari Proyek Penelitian, Mahasiswa mengalihkan Kekayaan Intelektual kepada Universitas yang dibuat oleh Mahasiswa sebagai bagian dari Proyek Penelitian selain hak cipta dalam tesis Mahasiswa.
- 2.2. Dengan biaya yang ditanggung Universitas, Mahasiswa setuju untuk menandatangani dokumen apa pun atau melakukan apa pun yang secara wajar diminta oleh Universitas untuk memberlakukan pengalihan sebagaimana dimaksud dalam klausul 2.1 dan untuk memberi manfaat penuh dari pengalihan tersebut kepada Universitas termasuk dengan mengambil tindakan untuk menjamin perlindungan hukum Kekayaan Intelektual yang dialihkan.

3. Kerahasiaan

- 3.1. Mahasiswa berjanji untuk:
- (a) tidak mengungkapkan Informasi Rahasia kepada siapa pun (selain personel yang terlibat dalam Proyek Penelitian) tanpa persetujuan tertulis dari Universitas, yang dapat diberikan oleh pembimbing Mahasiswa untuk Informasi Rahasia milik Universitas;
 - (b) tidak menggunakan Informasi Rahasia untuk tujuan selain dari Proyek Penelitian; dan

- (c) keep and store the Confidential Information secure from unauthorised access.
- (c) menjaga dan menyimpan Informasi Rahasia agar aman dari akses yang tidak sah.
- 3.2. The confidentiality obligations in this Deed do not apply to information the Student can demonstrate -
- 3.2. Kewajiban kerahasiaan dalam Akta ini tidak berlaku untuk informasi yang dapat dibuktikan oleh Mahasiswa -
- (a) is publicly available at the time of disclosure;
- (a) tersedia untuk umum pada saat pengungkapan;
- (b) is published or otherwise becomes publicly available through no fault of the Student;
- (b) diterbitkan atau menjadi tersedia untuk umum bukan karena kesalahan Mahasiswa;
- (c) was in the possession of the Student at the time of disclosure (as shown by prior written records) or becomes available from a third party who has the right to disclose the information; or
- (c) dimiliki oleh Mahasiswa pada saat pengungkapan (seperti yang ditunjukkan oleh catatan tertulis sebelumnya) atau tersedia dari pihak ketiga yang memiliki hak untuk mengungkapkan informasi tersebut; atau
- (d) is required to be disclosed by law.
- (d) wajib diungkapkan oleh hukum.
- 4. Survival**
- 4. Keberlangsungan**
- 4.1. The obligations in this Deed shall survive the cessation of the Research Project and the Student's enrolment at the University.
- 4.1. Kewajiban dalam Akta ini akan tetap berlaku setelah Proyek Penelitian dihentikan dan keikutsertaan Mahasiswa di Universitas berakhir.
- 5. Language**
- 5. Bahasa**
- 5.1. In relation with Law of the Republic of Indonesia No. 24 of 2009 regarding National Flag, Language, Emblem and Song ("**Law No. 24 of 2009**") and the Presidential Regulation No. 63 of 2019 on the Use of Indonesian language ("**Language Regulation**"), this Deed is made in English and Indonesian language, should there be any conflict between the English version and the Indonesian language version, the English language version shall prevail and the Indonesian language version will be amended to conform with the provisions in the English language version of this Deed. The Student and University shall not (and it will not allow or assist any party), in any manner or forum in any jurisdiction, challenge the validity of, or raise or file any objection to, the Deed or the provisions contemplated herein on the basis of any failure to comply with Law No. 24 of 2009 and the Language Regulation.
- 5.1. Sehubungan dengan Undang-Undang Republik Indonesia Nomor 24 Tahun 2009 tentang Bendera, Bahasa, Lambang Negara, serta Lagu Kebangsaan ("**UU No. 24/2009**") dan Peraturan Presiden Nomor 63 Tahun 2019 tentang Penggunaan Bahasa Indonesia ("**Peraturan Bahasa**"), Akta ini dibuat dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia, apabila terdapat pertentangan antara versi Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia, maka versi Bahasa Inggris akan berlaku dan versi Bahasa Indonesia akan diubah agar sesuai dengan ketentuan dalam versi Bahasa Inggris dari Akta ini. Mahasiswa dan Universitas tidak akan (dan tidak akan mengizinkan atau membantu pihak mana pun), dengan cara atau forum apa pun di yurisdiksi mana pun, mempermasalahkan validitas, atau mengajukan keberatan apa pun terhadap, Akta ini atau ketentuan yang dimaksud dalam Akta ini atas dasar setiap kegagalan untuk mematuhi UU No. 24/2009 dan Peraturan Bahasa.

EXECUTED AS A DEED

DITANDATANGANI SEBAGAI AKTA

Signed Sealed and Delivered by)
Ditandatangani, Disegel, dan Disampaikan oleh)
)
(insert full name of Student) on)
(tuliskan nama lengkap Mahasiswa) pada)
202)
)
(insert date of Student signing))
(tuliskan tanggal penandatanganan Mahasiswa))

(Student signs here)
(Tanda tangan Mahasiswa di sini)

In the presence of:
Disaksikan oleh:

(Witness sign here)
(Tanda tangan saksi di sini)

(Insert witness name)
(Tuliskan nama saksi di sini)

Executed as a Deed for and on behalf of
Monash University pursuant to regulation 76 of
the Monash University (Council) Regulations by:

Dilaksanakan sebagai Akta untuk dan atas
nama **Monash University** sehubungan dengan
peraturan 76 dari Peraturan-Peraturan Monash
University (Dewan) oleh:

.....
Authorised Officer
Pejabat Berwenang

.....
Name of Authorised Officer
Nama Pejabat Berwenang

.....
Date
Tanggal

.....
Title of Authorised Officer
Jabatan Pejabat yang Berwenang

(The Authorised Officer signing on behalf of Monash shall be either the Pro Vice Chancellor (Research), Pro Vice Chancellor (Research Training) or the director of the research office.)
(Pejabat yang Berwenang untuk menandatangani atas nama Monash adalah Wakil Rektor (Penelitian), Wakil Rektor (Pelatihan Penelitian), atau direktur kantor penelitian.)

Schedule

**(Set out or attach with a staple the Student's
Research Project title and description)**

Lampiran

**(Cantumkan atau lampirkan dengan staples
judul dan deskripsi Proyek Penelitian
Mahasiswa)**